

# 俄 語

· 第 二 冊

(高等学校理科一年級第二学期用)

---

馬 勤 主 編

上 海 教 育 出 版 社

# 俄 语

## 第 二 册

(高等学校理科一年级第二学期用)

馬 勤主编

王文千 孔宝定 史玉心 吕少君  
陈建耕 馬文奇 唐振邦 黄之瑞 编写

上海教育出版社

一九六四年·上海

俄 语

第 二 册

(高等学校理科一年級第二学期用)

\*

上 海 教 育 出 版 社 出 版

(上 海 永 福 路 123 号)

上海市书刊出版业营业許可証出 090 号

上海大东集成联合印刷厂印刷

新华书店上海发行所发行 各地新华书店經售

\*

开本：850×1168 1/32 印張：6 字数：141,000

1963 年 1 月第 1 版

1964 年 1 月第 2 版 1964 年 6 月第 3 次印刷

印数：35,001—41,800 本

統一书号：7 1 5 0 · 1355

定 价：(十三) 0.92 元

## 編 者 的 話

本书由华东师范大学、复旦大学、上海师范学院、上海科学技术大学、中国科学技术大学和北京师范大学共同编写,供高等学校理科各系一年级第二学期使用。教学时数为 50—60 学时。

本书共包括分析阅读课文 13 篇,综合阅读课文 5 篇。分析阅读课文平均每课约 1,400 个印刷符号,可供 2—3 学时教学之用。

本书共包括 360 个新单词和 45 个词组,分析阅读课文每学时平均 11 个左右,综合阅读课文每学时平均 8 个。每课练习除巩固本课语言材料外,也适当巩固过去所学语言材料,故其中一些语言现象当为该课所无。

在分析阅读课文之后仍配有语法材料(主要是句法方面),以便教师在进行系统的讲解、归纳和总结时使用。每课语法材料可供一学时教学之用。为了教学的方便,适当简化了某些语法规则的叙述。对中学未学过、但又不需要进行系统讲解或归纳的语法知识和语法规则中的例外现象,均在课文后作较详细的注释。

综合阅读可以插在分析阅读课之间进行,也可以在学完全部分析阅读课文之后集中进行。

本书承应云天同志审校,并承许多兄弟学校为复审提出宝贵意见,谨此表示衷心的感谢。

由于时间仓促,编者俄语水平的限制和教学经验不足,缺点和错误在所难免,希望同志们提出宝贵的意见,以便进一步修改。来函请寄上海华东师范大学公共外语教研室。

1963 年 10 月·上海

## ОГЛАВЛЕНИЕ

### Тексты для аналитического чтения 分析閱讀課文

|                                                         |    |
|---------------------------------------------------------|----|
| Первый урок.....                                        | 1  |
| Текст: Знание—сила 知识就是力量                               |    |
| Грамматика: 句子的主要成分——主语 谓语                              |    |
| Второй урок .....                                       | 14 |
| Текст: Жизнь на Марсе 火星上的生命                            |    |
| Грамматика: 句子的次要成分——补语 定语                              |    |
| Третий урок .....                                       | 27 |
| Текст: Александр Степанович Попов 亚历山大·斯捷潘诺维奇·波波夫       |    |
| Грамматика: 句子的次要成分——状语                                 |    |
| Четвёртый урок .....                                    | 36 |
| Текст: Ледокол «Ленин» «列宁»号破冰船                         |    |
| Грамматика: 不定人称句 无人称句                                  |    |
| Пятый урок .....                                        | 49 |
| Текст: Солнечный камень 太阳石                             |    |
| Грамматика: 同等成分 总括词 插入语 插入句                            |    |
| Шестой урок.....                                        | 61 |
| Текст: Климент Аркадьевич Тимирязев 克里门特·阿尔卡季耶维奇·季米利雅捷夫 |    |
| Грамматика: 复合句 补语副句                                    |    |
| Седьмой урок.....                                       | 72 |
| Текст: Моя встреча с Мичуриным 我和米丘林的会见                 |    |

Грамматика: 定语副句

Восьмой урок ..... 82

Текст: Атомная энергия сельскому хозяйству 原子  
能为农业服务

Грамматика: 主语副句 谓语副句

Девятый урок ..... 94

Текст: Слово старшего геолога 一位老地质学家的话

Грамматика: 时间状语副句 目的状语副句 结果  
状语副句

Десятый урок ..... 106

Текст: Маркс за работой 马克思在工作

Грамматика: 地点状语副句 原因状语副句 条件  
状语副句

Одиннадцатый урок ..... 116

Текст: Источник тепла на Земле 地球上的热源

Грамматика: 行为方法状语副句

Двенадцатый урок ..... 125

Текст: Любите математику 热爱数学

Грамматика: 让步状语副句 附加副句

Тринадцатый урок ..... 134

Текст: Быть верным сыном партии 做党的忠实儿子

Тексты для синтетического чтения 綜合閱讀課文

Первый урок: По ленинскому плану 遵照列宁  
的计划 ..... 143

Второй урок: Великое открытие 伟大的发现 ..... 145

Третий урок: Вселенная 宇宙 ..... 150

|                 |                                                           |     |
|-----------------|-----------------------------------------------------------|-----|
| Четвёртый урок: | Раскрывая тайны природы 揭示大<br>自然的秘密 .....                | 152 |
| Пятый урок:     | Роль пластмасс в современной<br>технике 塑料在现代技术中的作用 ..... | 155 |
| Приложение:     | 詞汇小结 .....                                                | 159 |
| Словарь         | 詞汇表 .....                                                 | 171 |

## Тексты для аналитического чтения

### 分析阅读课文

### ПЕРВЫЙ УРОК

#### Слова

заставлять [未] (кого-что)

接动词不定式)使得,迫使

заставить [完]

освещать [未] (что) 照明,

照亮

осветить [完] -ещу́,

-етишь

двигать [未] двíжу, двí-

жешь或двíгаю, двíгаешь

(кого-что) 推动,开动

двíнуть [完] двíну, двí-

нешь

благодаря́ [前] (чемú) 由

于,因为

прóчно [副] 牢固地

наза́д [副] 以前

паровóй 蒸汽的

каза́ться [未] кажúсь, ка-

жешься (кем-чем) (大

概)是,好象(是)

показа́ться [完]

новíнка 新鲜东西

мечта́ть [未] (о ком-чём)

幻想,梦想

помечта́ть [完]

представля́ть (себе́) [未]

(кого-что) 想象

предста́вить [完] -влю́,

-вишь

автоматический 自动的

реактíвный 反作用的; 喷

气式的

телевíзор 电视机

аппарáт 仪器

ока́зываться [未] (кем-чем)

原来(是)

оказа́ться [完]

-ажúсь, -áжешься

обыкновенный 普通的

вещь, -и; -и, -ей [阴] 东



西, 物品  
 чудесный 奇异的, 奇妙的  
 удаваться [未] (无人称动词 кому́-чему́) 能够, 得以  
 удаться [完] удаётся;  
 удалось  
 вооружать [未] (кого-что чем) 以…武装…  
 вооружить [完] -жу́,  
 -жишь  
 необходимый (кому́-чему́; для кого́-чегó) 必需的

опираться [未] (на кого́-что) 依靠, 依据  
 опереться [完] обопрётся, обопрёшься; опёрся, оперлась  
 деятель [阳] 活动家  
 расширение 扩大, 扩展  
 уголь, угля́; угли, углей  
 [阳] 煤  
 смелый 大胆的, 勇敢的  
 изобилие 丰富, 大量

### Словосочетания

держать (кого́-что) под контро́лем 控制, 操纵  
 приводить (что) в де́йствие 开动  
 при по́мощи (кого́-чегó) 借助于…

### Текст

#### ЗНАНИЕ — СИЛА

Зна́ние — си́ла. Эта си́ла заставля́ет приро́ду служи́ть челове́ку.

Глубоко́ понима́я зако́ны тех проце́ссов, кото́рые происхо́дят в а́томе, челове́к мо́жет держа́ть их под свои́м контро́лем. Превращённая в электри́ческую①, а́томная эне́ргия двíгает станки́, освещает дома́; покорённая челове́ком приро́да слúжит ми́рному труду́. Всё э́то ста́ло возмо́жным благо-

даря развитію наўки.

Достиженія наўки пр́очно вошли в на́шу жизнь. Сто лет наза́д парова́я маши́на каза́лась на́шим отца́м новинкой, а об испо́льзовании элек-  
троэне́ргии мо́жно бы́ло то́лько мечта́ть. Тогда́  
тру́дно бы́ло предста́вить себе́, что че́рез недо́лгое  
вре́мя появятся́ автоматиче́ские станки́, реактив-  
ные самолёты, а телеви́зоры и разнообра́зные  
аппара́ты на полупроводника́х ока́жутся совер-  
ше́нно обыкнове́нными веща́ми.

Как лю́ди смогли́ созда́ть такие́ чуде́сные  
вёщи? Как им удало́сь овладеть́ си́лами приро́-  
ды?② Это произошло́ потому́, что наўка воору-  
жи́ла их необходи́мыми для э́того зна́ниями. Опи-  
ра́ясь на наўчные зна́ния, челове́к стал активным  
де́ятелем, преобразу́ющим на́шу планёту.

Одна́ко, ка́ждый успе́х челове́ка в борьбе́ с  
приро́дой, ка́ждый шаг, сде́ланный им в расшире́-  
нии своих зна́ний, те́сно связа́ны с пра́ктикой.  
Жизнь ста́вит все́ но́вые и но́вые зада́чи пе́ред  
наўкой, пра́ктика же даёт возмо́жность решáть их.

Челове́к был слаб, когда́ он по́льзовался  
то́лько свои́ми си́лами. Сейча́с он испо́льзует  
эне́ргию угля́, не́фти, га́за, воды́, ве́тра, а та́кже  
эне́ргию, заклю́ченную в ядре́ а́тома. Этими

си́лами он приво́дит в де́йстви́е са́мые разнообра́зные маши́ны, со́зданные та́кже при по́мощи его́ зна́ний.

Нау́чные зна́ния ста́ли огро́мной си́лой, слúжащей чело́веку. Эта си́ла ско́ро позво́лит ему́ осуществи́ть са́мую сме́лую мечту́ — преврати́ть Зе́млю в планету́ изоби́лия.③

### Пояснения к тексту

1. “Превращённая в электрическую” 是独立定语, 说明 атомная энергия, 同时在意义上也和谓语发生关系。这种定语通常位于被说明词之前, 具有原因、条件、让步或时间等状语意义。
2. 这是无人称句。谓语用无人称动词 *удаться* 和动词不定式表示。им 为 онí 的第三格, 是无人称句的行为主体。
3. 在“Эта сила скоро... в планету изобилия.”一句中“превратить Землю в планету изобилия” 是明确语, 用来说明 мечту́ 的具体意义。

### Задания и упражнения по тексту

#### 1. 回答问题

- 1) Кака́я си́ла заставля́ет приро́ду служи́ть чело́веку?
- 2) Как чело́век заставля́л атомную эне́ргию служи́ть ми́рному труду́?
- 3) Какі́е дости́жения нау́ки прóчно вошлі́ в на́шу жизнь?
- 4) О чём мо́жно бы́ло то́лько мечта́ть бо́лее ста лет

назад?

- 5) Как люди смогли овладеть силами природы?
- 6) Благодаря чему человек стал активным деятелем, преобразующим природу?
- 7) С чем связан каждый успех в борьбе с природой?
- 8) Почему человек стал в наше время гораздо сильнее, чем прежде?

2. 联词造句, 并将句子译成汉语

- 1) Пользуясь, только, свой, силы, человек, не, мочь, бы, покорить, природа.
- 2) Научный, знания, позволить, люди, осуществить, самый, смелый, мечта, —, превратить, Земля, в, планета, изобилие.
- 3) Научный, знания, необходимый, для, овладение, силы, природа.
- 4) Партия, и, правительство, ставить, всё, новый, и, новый, задачи, перед, наш, научный, работники.

3. 用形动词短语将括号中的汉语译成俄语

- 1) Знание — сила, (迫使自然为人服务的).
- 2) Человек всё глубже понимает законы процессов, (在原子中所发生的).
- 3) (以科学知识武装的) люди преобразуют свою планету.
- 4) Каждый успех, (人们在跟自然界作艰巨的斗争中所取得的), связан с расширением их знаний.
- 5) Умение выводить закономерность из множества явлений есть самое главное для человека, (从事科学工作的).

#### 4. 将下列句子译成俄语

- 1) 电可用来发动物器并进行许多其他工作。
- 2) 从前许多人似乎觉得人飞往宇宙仅是一个美妙的幻想。
- 3) 人们很早就幻想把一些元素变化为另一些元素。
- 4) 利用科学知识, 人们不断改造自然。

#### 5. 用下列词和词组造句

происходить, казаться, ставить задачу, войти в жизнь

### Грамматика

#### 句子的主要成分

#### 主 語

主语表示句中所论述的对象, 一般由第一格的名词或代词来表示, 也可以由作名词用的其他词类及词组来表示。

##### 一、由名词或代词表示。例如:

- 1) Вчера студенты занимались спортом около двух часов. 昨天大学生们运动了约两个小时。
- 2) Мы одержали огромную победу в покорении природы. 我国在征服自然方面取得了很大的成就。
- 3) Каждый должен хорошо выполнять свой долг. 每个人都应该很好地履行自己的义务。

##### 二、由作名词用的其他词类(长尾形容词、长尾形动词、数词、动词不定式、副词等)表示。例如:

- 1) Теперь многое делается искусственным путём. 现在许多东西是用人工方法制造的。
- 2) Учащиеся поехали на практику. 学生们实习去了。
- 3) Четыре да шесть — десять. 四加六等于十。

4) Из множества цифр и фактов выводѣть формулы, отражающие закономерность явлений, — нелѣгкое дѣло. 从大量的数字和事实中导出反映现象规律性的公式, 不是容易的事情。

5) Наше сего́дня хорошо́, а наше за́втра бу́дет ещё лу́чше. 我们的今天是美好的, 我们的明天将更加美好。

### 三、由词组表示。例如:

1) Кита́йская Наро́дная Респу́блика была́ созданá в 1949 году́. 中华人民共和国是在 1949 年成立的。

2) О́дні́ из студѣ́нтов дѣлают о́пыты, дру́гіе слу́шают ле́кціи. 一些大学生在做实验, 另一些在听课。

3) В на́шем институ́те бы́ло постро́ено не́сколько вели́чественных зда́ний. 在我们学校里造了几所宏伟的大厦。

4) На собра́нии прису́тствовали со́рок студѣ́нтов. 40 个大学生出席了会议。

5) Сейча́с уже́ со́здано большо́е ко́личество са́мых разлі́чных полупроводнико́вых прибо́ров. 现在已制成了大量各式各样的半导体仪器。

### 〔注〕

1) 基数词或不定量数词与第二格名词连用作主语时 (如 много народу, несколько студентов, два стола 等), 谓语可用单数 (过去时用中性), 也可用复数。所连用的名词若指的是人, 一般用复数。

2) 表示部分或数量的名词 (如: большинство, множество, ряд, часть 等) 与第二格名词连用, 其动词谓语通常用单数 (过去时用中性)。所连用的名词若指的是人, 一般用复数。但用短尾形容词或短尾形动词作谓语时, 性、数必须一致。

## 謂 語

謂語表示主語的動作、狀態、性質和特征。

謂語按其構成形式，可分簡單謂語、合成謂語和混合謂語。

### 一、簡單謂語

用單個動詞表示的謂語，稱為簡單謂語。例如：

- 1) С точки зрения электропроводности вещества разделяются на проводники и изоляторы. 从导电性能看来，物质分为导体和绝缘体。
- 2) Мощность нашей страны укрепляется с каждым днём. 我国的力量将日益增强。
- 3) Идите к доске и пишите! 請上黑板來寫!
- 4) Народная революция не победила бы без Компартии. 沒有共產黨，人民革命就不會勝利。

### 二、合成謂語

合成謂語分為名詞性合成謂語和動詞合成謂語兩類。

(一)名詞性合成謂語 由系詞和名詞、形容詞、代詞、數詞等組成。

1. 系詞 **быть** 的用法 與 **быть** 連用的表語可用第一格或第五格。用第一格表示事物的永久的或確實的特征，用第五格表示事物的暫時的或假設的特征。**быть** 的現在時 **есть** 常常省略或以破折號代替（但在科技文章中常不省略），後跟第一格表語。例如：

- 1) Пекин — столица Китая. 北京是中國的首都。
- 2) Химия есть наука о свойствах и превращениях веществ. 化學是一門關於物質的性質及其變化的科學。
- 3) Раньше он был учащимся, а теперь он рабочий.

他从前是学生,现在是工人。

- 4) Библиотека **будет открыта** с восьми часов утра до семи часов вечера. 图书馆将从早上八时开放到下午七时。

2. 其他的系词 除了 **быть** 以外,用作系词的动词还有:

|                              |                         |
|------------------------------|-------------------------|
| <b>быва́ть</b> 常是            | <b>оста́ться</b>        |
| <b>счита́ться</b> 认为是        | <b>станови́ться</b> 成为  |
| <b>называ́ться</b> 称为        | <b>стать</b>            |
| <b>де́латься</b> 成为          | <b>каза́ться</b> 似乎是    |
| <b>сде́латься</b>            | <b>показа́ться</b>      |
| <b>служи́ть</b> 作为,是         | <b>ока́зываться</b> 原来是 |
| <b>представля́ть собой</b> 是 | <b>оказа́ться</b>       |
| <b>явля́ться</b> 是           | <b>составля́ть</b> 是,为  |
| <b>остава́ться</b> 仍旧是       | <b>соста́вить</b>       |

例如:

- 1) Все ме́таллы **служат** **проводника́ми**. 所有的金属都是导体。
- 2) Развѣ́тие нау́ки и те́хники **составля́ет** ва́жную ча́сть техни́ческой и культу́рной револю́ции. 发展科学技术是技术和文化革命的一个重要部分。
- 3) С по́мощью элект́ронных вычисли́тельных маши́н решѣ́ние сло́жных и трудоѐ́мких зада́ч тепѣ́рь ста́новится всѣ́ лёгче и лёгче. 借助于电子计算机,现在解复杂和繁重的算题越来越容易了。

[注]某些系词还可用作独立动词或助动词。例如:

- 1) Здесь **будет** мно́го но́вых зда́ний. 这里将有許多新的大厦。

试比较:

Здесь **будет постро́ено** мно́го но́вых зда́ний. 这里将建造許多新的大厦。



2) Крестьяне стали работать машинами. 农民们开始用机器工作。

試比較:

В коммунистическом обществе труд станет первой необходимостью жизни. 在共产主义社会里劳动将成为生活的第一需要。

## (二)动词合成谓语

### 1. 由助动词和动词不定式表示。

а) 表示动作开始、继续、结束的助动词(后面跟未完成体动词不定式)有:

кончать 结束

начинать 开始

кончить

начать

продолжать 继续

стать 开始

продолжить

б) 表示各种情态意义(願望、可能、必需以及顾虑等)的助动词有:

мочь 能

уметь 会

смочь

суметь

хотеть 想要

стараться 努力

захотеть

стремиться 力求

例如:

1) Каждый день в восемь часов утра мы начинаем работать. 我们每天早晨八点钟开始工作。

2) Уже с детства Ломоносов очень хотел учиться. 罗蒙诺索夫从小就渴望学习。

2. 由 должен (应该), готов (准备), обязан (有责任), способен (能够)等短尾形容词和动词不定式表示。例如:

1) Мы должны поднять уровень нашей науки и техники на новую высоту. 我们应该将我国的科学技术水平提高到新的高度。